

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cieszył się bezpieczeństwem Moab od swojej młodości i odpoczywał on przy swym wystawym winie,* nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie szedł do niewoli. Dlatego zachował się jego smak, a jego zapach (pozostał) niezmieniony.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cieszył się Moab bezpieczeństwem od młodości, odpoczywał on przy swym wystawym winie, nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie szedł do niewoli. Dlatego zachował się jego smak i jego zapach pozostał niezmieniony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moab miał pokój od swojej młodości, spoczywał na swoich drożdżach i nie był przelewany z naczynia do naczynia, nie poszedł do niewoli. Dlatego zachował się w nim jego smak i jego zapach się nie zmienił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miałci Moab pokój od dzieciństwa swego, i usadził się na drożdżach swoich, ani był przelewany z naczynia w naczynie, to jest, w pojmanie nie chodził, dla czego został w nim smak jego, a woń jego nie zmieniła się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płodny był Moab od młodości swej i odpoczywał na drożdżach swoich, a nie przelewano go z naczynia do naczynia i nie chodził w zaprowadzenie. Przeto smak jego został w nim i zapach jego nie zmienił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moab się cieszył spokojem od swojej młodości, spoczywał bezpiecznie [jak wino] na swoich drożdżach. Nie był przelewany z naczynia do naczynia ani nie szedł na wygnanie. Dlatego też zachował swój smak, a zapach jego nie uległ zmianie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moab miał spokój od swojej młodości i spoczywał na swoich drożdżach, nie przelewano go z jednego naczynia w drugie i nie poszedł do niewoli; dlatego zachował swój smak, a jego woń się nie zmieniła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moab od swej młodości zaznawał spokoju, spoczywał na swoich drożdżach. Nie był przelewany z naczynia do naczynia ani nie poszedł na wygnanie. Dlatego zachował swój smak, a jego woń się nie zmieniła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moab żył w spokoju od swojej młodości. Leżał spokojnie jak wino na drożdżach, nikt go nie przelewał z naczynia do naczynia. Nie poszedł na wygnanie, dlatego jego smak się zachował i jego zapach się nie zmienił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spokoju zażywał Moab od swojej młodości, spoczywał [jak wino] na swych drożdżach: nie był przelewany z naczynia w naczynie, nie był wysiedlany, dlatego utrzymał się w nim smak jego i jego zapach nie ulegał zmianie.

¹⁾ ufając swojej chwale, G, πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

²⁾ Asyria pognębiła Moab w 713-711 r. p. Chr.

³⁾ <x>290 16:8-11</x>; <x>430 1:12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спинився моав від дитинства і поклав надію на свою славу, не наливав з посуду до посуду і в відселення не пішов. Через це став в ньому його смак, і його запах не пропав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moab był spokojnym od swojej młodości, cicho się osadził na swoich drożdżach; nie był przelewany z naczynia w naczynie oraz nie poszedł na wygnanie. Dlatego został w nim jego smak, a zapach się nie zmienił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Moabici już od samej młodości zażywają spokoju i nie są niepokojeni na swych osadach. Nie zostali przelani z jednego naczynia do drugiego naczynia i nie poszli na wygnanie. Dlatego w nich pozostał ich smak i nie zmienił się ich zapach.